

если не учитывать обычаи, традиции и славянские верования. В записи одного из книжников XVI в. по поводу наречения именем ребенка читаем: «*первых родов и времён человецы... до некоего времени даяху детям своим имена, яко же отец или мати отрочати изволит, или от взора и естества детища, или от времени, или от вещи, или от притчи. Тако де и славяне прежде крещения их даяху имена детям своим: Богдан, Бажен, Первой, Второй, Любим и таковы*» [Зинин 1972: 54].

Имя одухотворяло природу, с ним была связана вера в магическую силу слова, оно являлось оберегом от «нечистой силы», поэтому исконное имя родители «таили» от колдунов. В имя вкладывается определённый смысл, в нем могло выражаться свойство, качество, пробуждение народного самосознания [Зинин 1972: 78]. Смысл, который вносился в то или иное имя, определялся конкретными событиями в жизни людей.

Список литературы

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 2000.
2. Зинин С.И. Введение в русскую антропонию. – Ташкент, 1972.
3. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / Под ред. В.Н.Ярцевой. – М., 1990.
4. Никонов В.А. Словарь русских фамилий / Сост. Крушельницкий Е.А. – М.: Школа – Пресс, 1993.
5. Тупиков Н.М. Заметки к истории древних русских личных собственных имен – М.: Библиограф, 1892.
6. Фролов Н.К. Антропонию и культура речи. – Сб. научн. тр. – Тюмень: ТГУ, 2004.

КУЛЬТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ ПАМЯТНИКОВ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII ВЕКА Г. ТОБОЛЬСКА

Коваленко Т.Н.

*Тобольская социально-педагогическая академия им.
Д.И.Менделеева, г. Тобольск, Россия*

История г. Тобольска привлекала к себе внимание многих исследователей: большую часть жизни посвятил истории города его уроженец – известный картограф, писатель и исследователь Сибири, выдающийся архитектор С.У. Ремезов; в 1925 г. в городе работал знаменитый исследователь Российского Востока Витус Беринг; здесь вынашивал планы преобразования государственной канцелярии опальный генерал-губернатор Сибири М.М. Сперанский (1812-1821 гг.), под руководством которого составлено «Полное собрание законов Российской империи» (45 томов, 1830 г.); в течение 10 лет трудился в Тобольском архиве известный историк Сибири В. Миллер; много работ посвятил «царству Сибирскому» и его столице выдающийся ученый-краевед П.А. Словоцков.

XVIII век является важным этапом развития русского национального языка; в истории языка этот период остается пока еще малоизученным, пока в городских архивах остается корпус неизученных памятников деловой письменности. Мы понимаем, что решение многих проблем требует расширения источниковедческой базы за счет привлечения обширных, слабоизученных региональных материалов, в том числе труднодоступных скорописных текстов XVIII века, периода формирования национального языка.

Изучение региональной письменности XVII–XVIII вв. г. Тобольска имеет большое значение для исследования процессов в области формирования литературного языка, так как на ее словесном субстрате нашли выражение многие общие тенденции функционально-типологического, развития словесных средств с древних веков и до настоящего времени. Скорописные тексты как делового, так и неделового

характера, созданные чиновниками разных рангов и представителями местного населения г. Тобольска, бывшего губернского центра и сосредоточенные в исторических фондах ГБУТО «Государственный архив в г. Тобольске» и библиотеки редкой книги при историко-архитектурном музее-заповеднике, – единственный в крае богатейший и малоисследованный документальный рукописный материал XVII–XVIII вв. Он отражает процесс становления норм русского литературного языка и формирования русской системы делопроизводства, а также даёт богатую пищу для размышлений о региональной составляющей языка и культуры России прошлого. Духовное, административное, промышленное делопроизводство в центре Сибири представляет собою подлинное наследие прошлого, что доказывается палеографическим, графическим и орфографическим анализом значительного собрания скорописных текстов. В них весьма незначительно представлены фонетико-орфографические локализмы, что объясняется узусом традиционно-морфологического письма, совпадавшим с северорусской фонетической диалектной базой, и составом писцов из местных северян, которые получили достаточную выучку. В документах разных лет и разных жанров отмечены общие с другими регионами России графико-орфографические особенности, что свидетельствует о становлении соответствующих узусных норм на общерусской основе.

В числе основных проблем диахронической стилистики и истории русского литературного языка многие ученые называют проблему становления и развития функциональных стилей с опорой на коммуникативное назначение текстов. Прежде других письменных стилей выделился официально-деловой стиль, так как он обслуживал важнейшие сферы государственной жизни: внешние государственные сношения, хозяйственно-экономические и культурно значимые отношения, торговлю, закрепление частной собственности и др. По этой причине основную часть фондов городского архива составляют рукописные тексты делопроизводства, которые представляют большой интерес для формирующейся в конце XX – начале XIX в. исторической стилистики русского языка.

Деловая речь реализуется в виде письменных документов, построенных по единым для каждой из их жанровых разновидностей правилам. В сфере официально-деловых отношений используется понятие «документальный жанр», которое можно определить как выделяемый в рамках официально-делового стиля вид речевого произведения, характеризующийся определёнными типами отношений содержания к действительности и конструктивным принципом построения, своеобразием композиционной организации материала и используемых стилистических структур.

В памятниках провинциальной канцелярии отразилось состояние общенародного письменного языка в период становления национальных литературных норм. Их принадлежность к законодательной, судебной-исполнительной, финансово-налоговой, духовно-административной или культурно-просветительной сфере отразилась не только в содержательном своеобразии текстов, но и в их структуре. Они стандартны в отдельных частях формуляра, подчинены в целом императивному и информативному речевым регистрам и, соответственно, представляют собой совокупность в известной мере типизированных текстов делового письма. Это позволяет судить о деловом языке как одном из наиболее оформившихся и тради-

ционных звеньев в еще не до конца сформировавшейся функционально-стилистической системе русского литературного языка конца XVIII в.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О ТРУДЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Крылова Э.О.

*Тобольская социально-педагогическая академия
им. Д.И.Менделеева, г. Тобольск, Россия*

XXI век – период активного развития межкультурного взаимодействия, потому, остро ставится вопрос об изучении единиц языка, вызывающих проблемы при восприятии, особенно, если эти единицы содержат культурную коннотацию. В качестве таковых единиц в выступают пословицы русского и английского языков. Актуальность исследования определяется также недостаточной изученностью структуры и семантики русских и английских пословиц и поговорок в сопоставительном аспекте. Лингвистический материал, извлеченный из русских и английских пословиц и поговорок, расширяет наши знания о возможностях этих трех народов, их народном творчестве, культуре, быте и имеет ценность для изучения формирования нации, а также служит показателем ментальности русского и английского народа на протяжении столетий. Пословицы русского и английского языков отражают дух народа-носителя, огромный жизненный опыт, складывающийся на протяжении многих веков. Кроме того, функционирование пословиц в двух языках является своеобразным зеркалом ментальности этих двух народов.

Объектом исследования послужил ряд словарей: 1. Даль, В.И. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: в 2 т. – М.: Художественная литература, 1984. – т. I. - 1984. – 383 с., т. II. – 1984. – 399 с.; 2. Русские пословицы и поговорки: Сб-к / Под ред. В.П. Аникина. – М.: Художественная литература, 1988. – 431 с. 3. Словарь употребительных английских пословиц (A dictionary of English proverbs in modern english): 326 статей / М.В.Буковская, С.И. Вяльцева и др. Дубянская и др. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1990. – 240 с.; 4. Модестов, В.С. Английские пословицы и их русские соответствия. – М.: Рус. яз: Медиа, 2003. – 467 с.; 5. Гварджаладзе, И.С. и др. 500 английских пословиц и поговорок. - 4-е изд. – М.: Изд-во лит-ры на ин.языках, 1959. – 36 с.

Предметом анализа стала семантика и структура русских и английских пословиц и поговорок, что явилось отражением особенностей функционирования их в разных языковых культурах.

Особенностями пословичных единиц русского и английского языка являются краткость, ритмическая организованность, широта тематики, а также способность давать углубленные культурно обусловленные характеристики как разных сторон жизни и деятельности человека, так и явлений окружающего его мира: именно в пословицах и поговорках заключена житейская мудрость и нравственная личность простого человека.

Назовем основные идейно-тематические группы русских и английских пословиц: 1) пословицы, характеризующие труд как источник материальных благ на земле, а вместе с ним и источник отдыха человека; 2) пословицы отражающие отношение человека к труду; 3) пословицы, характеризующие дом, хозяйство, быт, семейный уклад, основанный на труде, которому отводится в семье приоритетное положение; 4) пословицы и поговорки, характеризующие доста-

ток в доме, ключевыми понятиями которых являются бедность-богатство.

Самой многочисленной является группа пословиц, которые иллюстрируют отношение человека к труду. Русский и английский народ всегда ценил труд как основу жизни, высказывая о нём немало метких суждений. Трудовая этика и эстетика выразились в пословицах с той характерностью, которая позволяет говорить о существовании особого подхода, особого угла жизни на эту проблему. В пословицах о труде выразилось отношение лени, трудолюбия и праздности, в них также представлен опыт, трудовой жизни народа, нашедший отражение в сельскохозяйственном календаре.

Русские пословицы нами были поделены на подгруппы в силу разного взгляда на проблему: труд, трудолюбие; труд в противопоставлении лени. Большинство пословиц, отражает положительное отношение человека к труду: *Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Днём раньше посеешь – неделей раньше пожнёшь. Терпение и труд всё перетрут; Труд украшает человека. Работать не могу, а ем по пирогу. Здоров в еде, да хил в труде.*

Нередко в пословицах труд является показателем достатка в доме: *Терпение и труд дивные всходы дают; горькая работа, да хлеб сладок* и др. В этих пословицах фиксировалась мечта русского человека о достойной оценке его труда. Примерно равное количество пословиц составляют группу, высмеивающую лень, тунеядство: *Кто ленив сохой, для того весь плохой; Ленился да гулять – добра не видать. Ленивый и в своей избе промокнет.* Используя антонимы, можно легко ярко и образно высмеять главный человеческий порок – лень: *Живёт не жнет, а хлеб жуёт. Кто косит, а мы сено косить; Наши пряли, а ваши спали.*

Английские пословицы о труде также разделены на семантические подгруппы. Но пословицы о труде встречаются нечасто. Труд, дело как бы вливается в жизнь и становится само собой разумеющееся. Тем не менее, имеющиеся английские пословицы о труде можно разделить на подгруппы в силу разного отношения к проблеме: 1) труд, трудолюбие, вознаграждение за труд; 2) труд в противопоставлении удовольствию; 3) каждый должен заниматься своим делом; 4) отношение к труду.

1. Труд сопровождает человека всю жизнь, как человек потрудится, то он и будет иметь: *The labourer is worthy of his hire (Каждый человек заслуживает платы за свой труд).* В целях выгоды надо трудиться, чтобы потом не остаться в хвосте: *Strike while the iron is hot (Куй железо, пока горячо), Make hay while the sun shines (Готовь сено, пока солнце сияет).* В этих пословицах говорится о том, что в любых начинаниях надо использовать благие обстоятельства. 2. Пословицы о труде, в которых труд противопоставляются удовольствию: *Business before pleasure (Делу время – потехе час), Business is the salt of life (Ничего важнее дела).* 3. Отметим пословицы, построенные на синонимии, они о том, что если много людей возьмутся за одно и то же дело, толку не будет: *Everybody's business is nobody's business (Дело всех – ничье дело), Jack of all trades is master of none (За все братья – ничего не уметь).* Каждый человек должен заниматься тем, что умеет: *The cobbler should stick to his last (Сапожнику следует придерживаться своего ремесла).* 4. Отношение к делу, труду выражается через то, как человек его начнет: *A good beginning makes a good ending, It is the first step that costs (Доброе начало полдела откачало).*

Труд сопровождает человека всю жизнь, как человек потрудится, то он и будет иметь. Таким образом,